

英語語彙におけるギリシア語系二重語(2)

安達 一美

(武庫川女子大学文学部英語文化学科)

Greek Doublets in the English Vocabulary(2)

Kazumi Adachi

Department of English, School of Letters,

Mukogawa Women's University, Nishinomiya 663-8558, Japan

Abstract

Doublets are defined as the words that are cognates but different in forms and/or in current meanings. English doublets can be categorized into the Italic-, Germanic-, and Eastern-derived doublets by their etymological sources. This series aims first to subcategorize, according to the process of their borrowings, the Greek doublets selected from Edward E. Allen's list of English doublets, and second to present categorically the processes of their borrowings into English. This paper, as its part 2, focuses on the Greek doublets borrowed through French and the Eastern doublets borrowed through Greek.

3 ギリシア語系二重語の経路による分類

C) 二重語の一方がフランス語を経由したもの

ギリシア語起源の借入語の大部分はラテン語を経ているが、さらにラテン語から途中フランス語を経由して英語に入ったものが多い。ローマ帝国の中央集権の弱体化につれて、言語や文化の統一が失われ、俗ラテン語は徐々に発展的分離を遂げ、5世紀頃には、ガロ・ロマンス、イタロ・ロマンス、イスパノ・ロマンス、レト・ロマンス、バルカノ・ロマンスの五つの区分が出現していた。ガロ・ロマンスから発展した古フランス語の始まりを特定することは困難である。しかし、813年のトゥールの公会議は、聖職者に対して、必要に応じてラテン語ではなくその土地の日常語で説教するように命じた。このことは、既に、各属州における言語的差異化が進み、教会はそれを無視することのできない状態にあったことを示すものである。842年には古フランス語の最初の文献「ストラスブールの誓約書」(*Serments de Strasbourg*)が書かれている⁽¹⁾。フランス語は、基層語であるゴール語の影響を受けて、さまざまな音変化を経ることになった。古フランス語期に生じた音韻変化のうちで、母音変化(vowel shift)、子音の口蓋化(palatalization)、語中の子音の消失(syncopation)などが、ギリシア語系二重語の形成に影響を与えた。

俗ラテン語は stress accent の言語なので、俗ラテン語においても古フランス語においても、強母音は保存されるが、弱母音は弱化または消失されがちである。また、いくつかの母音は近接する別の母音や子音の影響を受けて変化した。例えば、古フランス語期に、音節尾の 'r' の前では 'e' が 'a' に転訛し、'er' に対して 'ar' が用いられた。この変化は14世紀に一般化され15世紀には頂点に達したが、17世紀には 'er' が復活した。この母音変化に伴って生じた二重語の例に、parson/person がある。俗ラテン語時代の末期ないしは初期ロマンス語時代において、地域的差異を示しつつ、子音の変化が顕在化していった。古フランス語の子音変化には、語中母音間の無声閉鎖音[p][t][k]の有声化(voicing)、語尾子音's'の消失(apocope)、語中における他の子音の前にある子音の同化(assimilation)・無声化(devoicing)・消失、口蓋化などがある。

子音消失による二重語の例として, *blame/blasphe*meがある。この二重語の語源は, Gk. *βλασφημεῖν* “to speak profanely, speak ill”であって、『新約聖書』の原典の中で用いられており, ウルガタ聖書や教会関係の書物を通じて *blasphemare* としてラテン語に入った。このラテン語が古フランス語を経て英語に入る。blasphemeは比較的ラテン語の語形を保ったままで中英語に入った。使用頻度の高かったこのラテン語は, 俗ラテン語で *blastemāre* という異形を生み, この俗ラテン語が古フランス語 *blasmer* となる。12世紀中頃から13世紀初めにかけて生じた古フランス語の子音変化の一つに, 他の子音の前に位置する子音の消失がある。その影響で *blasmer* が *blamer* となり, 中英語 *blamen* として英語に入り *blame* となる。後期ラテン語で *blasphemare* は典礼関係のみならず一般的にも使われるようになり, “to reproach”の意味が加わった。それが英語における *blaspheme* と *blame* の意味の差異化につながった。

口蓋化に伴う二重語の例として, *card/chart*, *bark/berge* などがある。*card/chart* の語源は直接には Gk. *κάρτης* “leaf of papyrus”で, 古典ラテン語 *charta* と後期ラテン語 *carta* を経由した⁽²⁾。フランス語においては, 母音 ‘a’ の前の語頭の軟口蓋閉鎖音 c[k]と g[g]は, [k]>[kj]>[tç]>[tʃ]>[ʃ], [g]>[gj]>[dj]>[dʒ]>[ʒ]という過程で口蓋化や擦音化(spirantization)が生じた。*chart* は, 口蓋化を経た古フランス語 *charte* から16世紀後半に英語に借入された。また, *card* は口蓋化を受けなかったイタリア語 *carta* から, フランス語 *carte* を経て15世紀初めに英語に入った。そして, イタリア語において “playing card”の意味が付加され, この二重語の意味が差異化された。

中フランス語期の14世紀以降に, ギリシアやローマの古典の翻訳の影響のもと学者語がつくられたり, ラテン語が再借入されたりした。すでにフランス語になっている借入語で語形や意味がもとのラテン語と異なっている語と, ラテン語から再度借入された語で, フランス語においても多くの二重語を生じさせることになった⁽³⁾。また, この時期のフランス語において単語の綴りに発音とは関係ない綴り字をいれて, 語源のラテン語に近づけようとする動きがあった。この影響を受けて生じた英語の二重語として, *pause/pose* がある。この二重語の語源は, Gk. *παῦσις* で意味は “stopping, ceasing” である。*pose* は古フランス語 *poser* を経て, *pause* は中フランス語期のラテン語綴りの復活の影響を受けた中フランス語 *pause* を経由して, それぞれ中英語に入った。フランス語経由の語で, 中英語において頭音や中間音の消失により形態が異なったり意味の差異化があって二重語になった場合がある。*dropsy/hdropsy*, *posy/poesy* がその例である。前者が語頭音消失(aphesis)によるもので, 後者が中間音の消失による二重語である。フランス語経由の二重語は次の通りである⁽⁴⁾。

① いずれもがフランス語経由

*blame / blasphem*e [Barnhart, 研究社]

[*blame* v.](c1200) “to find fault with; to censure(an action, a person for his action): the opposite of *to praise*” ME *blamen* < OF *blasmer*, *blâmer* < VL **blastemāre* < LL *blasphemāre* ‘to blaspheme, blame’ < Gk *βλασφημεῖν* ‘to speak profanely, speak ill’ ← *βλάσφημος* ‘evil speaking’

[*blaspheme* v.](1340) “to utter profane or impious words, talk profanely” ME *blasfemen* < OF *blasfemer* < LL *blasphemāre* < Gk *βλασφημεῖν* ← *βλάσφημος*

*chirurg*eon / *surgeon* [Klein, 研究社]

[*chirurg*eon n.](1297) “one whose profession is to cure bodily diseases and injuries by manual operation” ME *cirurgien* < OF *cirurgien*(F *chirurgien*) < Romanic type **cirurgiano* < L *chirurgia* ‘surgery’ < Gk *χειρουργεῖν* ‘a working by hand’

[*surgeon* n.](13..) “one who practises the art of healing by manual operation: In early use often more widely, a medical man, doctor” ME *surgien*, *surgeyn* < AF *surgien*, *surigien*(contracted from OF *cirugien*(F *chirugien*) < L *chirurgia* < Gk *χειρουργεῖν*

coffer / coffin [None]

[*coffer* n.](1300) “a box, chest: esp. a strong box in which money or valuables are kept” ME *cofre*, *cofer* < OF *cofre*(F *coffre*) < L *cophinus* ‘basket or hamper’ < Gk *κόφινος* ‘basket’

[coffin n.](c1330) “a chest, case, casket, box” ME *cofine*, *coffyne* < OF *cofin* ‘little basket, case’ < L *cophinus* < Gk *κόφινος*

dropsy / hydropsy [Klein]

[dropsy n.](c1290) “a morbid condition characterized by the accumulation of watery fluid in the serous cavities or the connective tissue of the body” ME *dropsie*(aphetic for ME *idropsie*, *ydropsie*) < OF *idropisie*(F *hydropisie*) < L *hydrōpisis* ‘dropsy’ < Gk *ὑδρωφ* ‘dropsy’

[hydropsy n.](a1300) “dropsy” ME *idropisie*, *ydropsie* < OF *idropisie*(F *hydrōpisie*) < L *hydrōpisis* < Gk *ὑδρωφ*

parson / person [Klein, 研究社]

[parson n.](c1250) “*Eccl.* a holder of a parochial benefice in full possession of its rights and dues; a rector” ME *persone*, *parsonne* < OF *persone*, later OF *parsoune* < L *persōna* ‘mask, masked person, character’ < Etruscan *φersu* ‘masked figure’ < Gk *περσεφόν* ‘face, mask’

[person n.](a1225) “a character sustained or assumed in a drama or the like, or in actual life” ME *persone*, *persoun* < OF *persone*, *persoune*(F *personne*) < L *persōna* < Etruscan *φersu* < Gk *περσεφόν*

pause / pose [None]

[pause n.](c1440) “an act of stopping or ceasing for a short time in a course of action, esp. in speaking” ME *pawse*, *paws* < MF(=F)*pause*(14c) < L *pausa* ‘stop, halt, cessation’ < Gk *παύσις* ‘stopping, ceasing’ ← *παύειν* ‘to cease, stop’

[pose v.](c1374) “to suppose or assume for argument’s sake” ME *posen* < OF(=F)*poser* ‘to halt, rest; to put, place’ < VL **pausāre* ‘to halt, pause’ ← *pausa* < Gk *παύσις* ← *παύειν*

scandal / slander [Klein, Barnhart, 研究社]

[scandal n.](a1225) “discredit to religion occasioned by the conduct of religious person” ME *scandle*, *schaundle* < ONF *escandle*(=OF *eschandle*) < LL *scandalum* ‘cause of offense or stumbling’ < Gk *σκάνδαλον* ‘stumbling block offense’

[slander n.](c1290) “the utterance or dissemination of false statements or reports concerning a person, or malicious misrepresentation of his actions, in order to defame or injure him; calumny, defamation” ME *sclaundre*, *slaundre* < AF *esclaundre*, OF *esclandre*(an alteration of *escandle*) < LL *scandalum* < Gk *σκάνδαλον*

tone / tune [None]

[tone n.](1340) “a musical or vocal sound considered with reference to its quality, as acute or grave, sweet or harsh, loud or soft, clear or dull” ME *ton*, *tone* < F *ton* ‘tone’ < L *tonus* ‘sound, tone’ < Gk *τόνος* ‘a straining, pitch of the voice, musical note’

[tune n.](1387) “a musical sound or tone; esp. the sound of the voice”(1387) “a rhythmical succession of musical tones produced by(or composed for)an instrument or voice”(1387) “a rhythmical succession of musical tones produced by(or composed for)an instrument or voice” ME *tun*, *tune* < AF *tun*(=F *ton* ‘tone’) < L *tonus* < Gk *τόνος*

② 一方が他のロマンス語経由

air / aria [None]

[air n.](c1300) “atmospheric air” ME *aire* < OF *air* < L *āēr* < Gk *ἀήρ*(gen. *ἠέρος*) ‘breath, spirit’

[aria n.](1742) “a connected succession of music sounds in expressive rhythmical arrangement” < It *aria* ‘melody, air’ < VL **arja* < L *āera*(acc. of *āēr*) < Gk *ἀήρ*(gen. *ἠέρος*)

barge / bark, barque [None]

[barge n.](a1300) "a small sea-going vessel with sails" ME *barge*, *berge* < OF *barge* < OProvenç *barca* < L *bārca* 'a small boat' ← **bārica* < Gk *βάρης* 'a kind of boat used on the Nile'

[bark, barque n.](1475) "a small ship, in earlier times, a general term for all sailing vessels of small size, e.g. fishing-smacks, xebecs, pinnaces" < F *barque* 'a little ship, great boat' < It *barca* < L *bārca* ← **bārica* < Gk *βάρης*

card / chart [Barnhart]

[card n.](?a1400) "one of a 'pack' or set of small oblong pieces of pasteboard, used in playing games of chance, or chance and skill combined" ME *carde* < F *carte* 'playing card' < It *carta* 'playing card' < LL *carta* 'a leaf of paper; paper' < L *charta* 'a leaf of Egyptian papyrus' < Gk *χάρτης* 'leaf of papyrus, leaf'

[chart n.](1571) "a map" Mod E *charte* < OF *charte* 'card, map' < LL *carta* < L *charta* < Gk *χάρτης*

D) 三重語と四重語

ギリシア語起源で三重語を形成しているのは, *cathedra/chair/chaise*, *history/story¹/story²*, *crypt/grot/grotto* など7組がある. *cathedra/chair/chaise* の語源は Gk. *καθέδρα* "seat, chair, pulpit" であり, ラテン語 *cathedra* を経由している. *cathedra* は 17 世紀に *ex cathedra* "from the chair" で入り, 19 世紀に "the chair or seat of a bishop in his church" という意味の狭義化(narrowing)が生じた. *chair* と *chaise* はフランス語を経由し, フランス語の口蓋化の影響を受けた. *chair* は口蓋化の進んだ古フランス語 *chaiere* を経て 14 世紀初めに, *chaise* はさらに擦音化された近代フランス語の *chaise* から 18 世紀初めに英語に入った. なお, フランス語における語尾の [r] から [z] への変化は, 15 世紀から 17 世紀にかけてのパリ方言にみられる特徴である.

crypt/grot/grotto の語源は, "a hidden vault" を意味する Gk. *κρύπτειν* である. *crypt* はラテン語 *crypta* 経由で英語に入り, *grot* と *grotto* はイタリア語経由である. *grotto* はイタリア語から英語に入り, *grot* は更にフランス語を経て入った. 俗ラテン語では, 語頭にある無声口蓋閉鎖音 [k] は後に母音 [a][o][u] が続くときに有声化して [g] となることがあり, イタリア語がその傾向を大幅に継承している.

ギリシア語起源の四重語には *barbarous/Barbary/brave/bravo* がある. この四重語の語源は Gk. *βάρβαρος* "not Greek, foreign" で, *barbarous* と *Barbary* はラテン語 *barbarus* を経由した語である. *barbarous* はこのラテン語から近代英語に入り, *Barbary* は古フランス語の *barbarie* を経て中英語に入った. *brave* と *bravo* は音位転換が生じた俗ラテン語 **brabarus* を経由し, *brave* はイタリア語 *bravo*, フランス語 *brave* を経て中英語末期に入り, *bravo* はイタリア語 *bravo* から直接英語に借入された. ラテン語 *barbarus* は, "foreign, not Latin nor Greek" とか "pertaining to those outside the Roman Empire" の意味から, "uncivilized" とか "non-Christian" を意味するようになり, イタリア語で "brave, splendid" の意味が付加された. ギリシア語起源の三重語・四重語は次の通りである.

① 三重語

cathedra / chair / chaise [Klein]

[*cathedra* n.](1635) "Latin phr. *ex cathedra* 'from the chair', i.e. in the manner of one speaking from the seat of office or professorial chair, with authority" < L *cathedra* 'easy chair, principally used by ladies; professor's chair' < Gk *καθέδρα* 'seat, chair, pulpit'

[*chair* n.](a1300) "a seat for one person (always implying more or less of comfort and ease)" ME *chaiere*, *chaere*, *chaire* < OF *chaiere*, *chaere* (F *chaire*) 'chair' < L *cathedra* < Gk *καθέδρα*

[*chaise* n.](1701) "a light open carriage for one or two persons, often having a top or calash"

- < F *chaise* 'chair' (dialectal var. of *chaire*) < L *cathedra* < Gk *καθῆδρᾱ*
 crypt / grot / grotto [Klein, Barnhart]
 [crypt n.](1432-50) "†a grotto or cavern" ME *cripte* < L *crypta* 'vault, cave, crypt' < Gk
κρυπτή 'vault' ← *κρύπτειν* 'to hide'
 [grot n.](1506) "grotto" (1658) "†a crypt under a church" < F *grotte* < It *grotta* < VL **crupta*
 < L *crypta* < Gk *κρυπτή* ← *κρύπτειν*
 [grotto n.](1617) "a cave or cavern, esp. one which is picturesque, or which forms an agreeable
 retreat" < It *grotta* < VL **crupta* < L *crypta* < Gk *κρυπτή* ← *κρύπτειν*
 history / story¹ / story² [Barnhart⁽⁵⁾]
 [history n.](1390) "†a relation of incidents (in early use, either true or imaginary; later only of
 those professedly true); a narrative, tale, story" ME *histoire, hystorye* < L *historia* 'narrative
 of past events, tale, story, account' < Gk *ἱστορία* 'learning by inquiry, knowledge obtained
 by inquirey; account of one's inquiries; narration, historical narrative; history'
 [story¹ n. 'history, narrative'] (a1225) "a narrative, true or presumed to be true, relating to
 important events and celebrated persons of a more or less remote past; a historical relation or
 anecdote" ME *storie* < OF *estorie, estoire* < L *historia* < Gk *ἱστορία*
 [story² n. 'a horizontal section of a building'] (a1400) "each of the stages or portions one above
 the other of which a building consists; a room or set of rooms on one floor or level" ME
storye, storie < Ang L (*h*) *istoria* 'story of building' < L *historia* < Gk *ἱστορία*

② 四重語

- barbarous / Barbary / brave / bravo [研究社⁽⁶⁾]
 [barbarous a.](1526) "of language: not Greek nor Latin, unpolished, without literary culture" <
 L *barbarus* 'not Greek nor Roman, foreign, strange' < Gk *βάρβαρος* 'not Greek, foreign'
 [Barbary n.](a1300) "†foreign nationality; esp. non-Christian, i.e. Saracen or pagan nationality"
 ME *barberie* < OF *barbarie* < L *barbaria, barbariēs* 'land of barbarians' ← *barbarus* < Gk
βάρβαρος
 [brave a.](1485) "of persons and their attributes; courageous, daring, intrepid, stout-hearted (as a
 good quality)" < F *brave* < It *bravo* 'brave, gallant' < L **brabarus, *brabus* ← *barbarus*
 < Gk *βάρβαρος*
 [bravo n.](1597) "a daring villain, a hired soldier or assassin" < It *bravo* 'villain' ← adj. < L
**brabarus, *brabus* ← *barbarus* < Gk *βάρβαρος*

4 ギリシア語経由のペルシア語系及びセム系二重語

古代から中世にかけて東地中海の共通言語であり、また宗教や学問の言語としての地位を確立したギリシア語は、通商や戦争などの社会的・政治的要因によって、多くの異民族の文化と接触してその語彙を借入した。ギリシア語を経由して二重語を形成したものに、ペルシア語起源とセム系のヘブライ語起源のものがある。

A) ペルシア語系二重語

Persian (ペルシア語) は語源的にはアケメネス朝の本領 *Pārsa* の言語という意味である。ペルシアは、前550年ごろアケメネスのキュロス大王がメディア王国を滅ぼして独立した国家である。つぎつぎに近隣の諸王国を征服してエジプトや小アジアの沿岸のギリシア植民地をも含むオリエント全域を支配下におく帝国となった。隣接するギリシア諸都市国家とペルシア帝国は海上利権を競った。そして、イオニアの反乱をきっかけに始まったペルシア戦争では、ペルシア軍が三回にわたりギリシア遠征をおこなうが、いずれも大敗する。また、前4世紀半ばにはアレキサンダー大王がギリシア及びペルシア帝国を支配下にお

き、ギリシアの文化と言語が各地に伝わり、ギリシア語が共通語として使用された。大王の死後、彼の支配地域は分割されたがギリシア風文化の影響は続いた。330年にコンスタンティノポリスに遷都して始まるビザンツ帝国は、7世紀のユスティニアヌス帝治下においては一時、地中海をローマの内海とするほどの超大国の地位にまで発展していった。帝都のコンスタンティノポリスには、イタリアを初めとして、メソポタミア、エジプト、ペルシア、パレスティナ、ロシア、ハンガリー、ドナウ流域などの東欧圏などからも商人が集まって賑わい、ビザンツ帝国の宗教語であり公用語であったギリシア語が他の言語文化と大いに接触することになった。

ペルシア語起源でギリシア語を経由した五重語に、*cither/cithara/gittern/guitar/zither* がある。語源はペルシア語 *sithār* でギリシア語 *κιθάρα* “a kind of lyre or lute which was of triangular shape, with seven strings” を経由する。その後、*cither* はラテン語とフランス語を経て17世紀に、*cithara* はラテン語から「古代ギリシアの撥弦楽器」の意味で19世紀に、*gittern* はラテン語と古フランス語を経て14世紀に、*guitar* はアラビア語・スペイン語・フランス語を経て17世紀に、*zither* はラテン語・古高地ドイツ語を経由してオーストリアのドイツ語を経て「(琴に似た弦楽器)ツィター」の意味で19世紀に、それぞれ英語にはいった。以下にそれぞれの経路を示す。

cither, cithern / cithara / gittern / guitar / zither [Barnhart, 研究社⁽⁷⁾]

[*cither, cithern* n.](1566) “an instrument of the guitar kind, but strung with wire, and played with a plectrum or quill” < F *cithare* < L *cithara* < Gk *κιθάρα* < Pers *sithār*

[*cithara* n.](a1789) “an ancient musical instrument of triangular shape with from seven to eleven strings, not unlike the lyre or phorminx” < L *cithara* < Gk *κιθάρα* < Pers *sithār*

[*gittern* n.](1377) “an old instrument of the guitar kind strung with wire, a cithern” ME *giterne, gyterne, gittern* < OF *giterne* < L *cithara* < Gk *κιθάρα* < Pers *sithār*

[*guitar* n.](1621) “a musical instrument of the lute class, with strings, which are twanged with the right hand, and handle or finger-board provided with frets for stopping the notes with the left hand” < F *guitare* < Sp *guitarra* < Arab *qīthārah* < Gk *κιθάρα* < Pers *sithār*

[*zither* n.](1850) “a musical instrument (introduced into England from Austria) having from thirty to forty strings let into the lower rim of a shallow resonance-box, and played by striking with the fingers and thumb” < G *Zither* < OHG *zithera, cithera* < L *cithara* < Gk *κιθάρα* < Pers *sithār*

B) セム系二重語

セム語族に属するヘブライ語は、ヘブライ人のカナン侵入後パレスティナに王国が建設されイルラエル宗教文化の確立を見たころ、次第に形が整えられ独立言語として発達していった。ヘブライ人とは血縁関係というよりも社会的地位と宗教的共同体の上に立つ混合多種のものであったので、国語としてのヘブライ語は前5世紀ごろから宗教的共同体として団結していくために重要視されていった。しかし、前587年にイスラエルが新バビロニア王国に滅ぼされてからは、ヘブライ語は次第に日常語としての力を失い、同じセム語族であるアラム語の勢力に押され気味になった。前6世紀半ばにペルシアがパレスティナを占領してからはアラム語が圧倒的に優位となるが、ヘブライ語は文語・宗教語として存在し続けた。

ギリシア語とヘブライ語は、社会的にも政治的にもまた文化的にも接触することが多かった。アレキサンダー大王のヘレニズム世界に組み入れられたパレスティナは、大王の死後シリアの支配下におかれた。シリアのアンティオコス4世はユダヤ人にヘレニズム文化を強制したため、ヘブライズムとヘレニズムが直截的な形で接触したのである。また、ローマ帝国の時代において、帝国内の重要な都市にはユダヤ人の居住区があり、そこに住むユダヤ人は、母国語のヘブライ語やアラム語ではなくギリシア語で礼拝をしていた。この人々のために『旧約聖書』がギリシア語に翻訳された。この『七十人訳聖書』(*Septuaginta*)が、ヘブライ思想をギリシア語によってヘレニズム文化圏に伝え、後世に多大な貢献をすることになった。また、キリスト教が生まれたパレスティナは、アラム語が日常語であったが、同時にコイネーの世界でもあり、原始キリスト教徒はアラム語とコイネーの二カ国語を併用し、ヘブライ語の『旧約聖書』を經典として

いたものが多かった。そして、使徒たちの語るアラム語の伝承が後にコイナーで福音として記された。

ヘブライ語起源でギリシア語とラテン語などを經由して英語に入り二重語になったものに、*balm/balsam* と *iota/jot* がある。*balm/balsam* の語源はヘブライ語 *bāsām* “balsam, spice”で、ギリシア語 *βάλσαμον* を経た。*balsam* はさらにラテン語 *balsamum* を経て古英語に入り、*balm* は古フランス語 *basume*, *baume* を経て中英語に入った。古フランス語においては、‘i’が先行する母音に影響を及ぼし、みずから‘u’に転訛して二重母音を形成することがある。なお、*balsam* は古英語に入るが、古英語以後約600年間はフランス語から入った *baume* ‘balm’にとって代わられる。しかし、14世紀末からラテン語形 *balsamum* が復活した。また、*balm* の‘i’はラテン語の影響で15世紀末から挿入された。ギリシア語を經由したヘブライ語起源の二重語は次の2組である。

balm / *balsam* [研究社]

[*balm* n.](C1220) “the aromatic resinous product; an aromatic substance, consisting of resin mixed with volatile oils, exuding naturally from various trees of the genus *Balsamodendron*, and much prized for its fragrance and medicinal properties” ME *basme*, *baume* < OF *basume*, *baume* < L *balsamum* ‘gum of the balsam tree’ < Gk *βάλσαμον* ‘balsamtree, resin of this tree’ < Heb *bāsām* ‘balsam, spice, perfume’

[*balsam* n.](c1000) “the aromatic resinous product; an aromatic vegetable juice” lateOE *balsam*, *balzama* < L *balsamum* < Gk *βάλσαμον* < Heb *bāsām*

iota / *jot* [None]

[*iota* n.](1607) “the name of the Greek letter I, ι” < L *iōta* < Gk *ἰῶτα* ‘ι, the smallest letter of the Greek alphabet’ < Heb *yōdh* ‘name of the 10th letter of the Hebrew alphabet’

[*jot* n.](1526) “the least letter or written part of any writing” ModE *iote*, *jote* < L *iōta* < Gk *ἰῶτα* < Heb *yōdh*

5 おわりに

外国語の語彙や語構成要素を借入する理由はさまざまである。外国の事物や新しい概念に対する適切な表現が自国語にない場合、それらの事物や概念とともにその名称を借入する。借入された語が更なる表現をもとめて次の借入を促すこともある。しかし、語彙の借入は必ずしも本来語に不足しているものを求めているとは限らない。言語外の要因からの場合がある。つまり、「価値観念の介入」⁽⁸⁾である。ある特定の言語を知っていることで社会的に優位な地位についたり利益をもたらすことがある場合、積極的な借入がおこなわれる。政治的に優位にある言語が必ずしも言語的に優位な地位を確保するとは限らない。文化的水準の高い民族が被征服民族となっても自己の言語を失うことなく征服民族の言語に滲透することがある。その例がギリシア語である。ギリシアはローマ帝国に圧倒され支配されたが、帝国東部においてはギリシア語が公用語であり、西部においてもギリシア語が学ばれ帝国内の共通語として使用された。また、オスマン・トルコに支配されたときも、トルコ語が日常語であったとはいえ、文明語であるアラビア語やペルシア語とともに、宗教語であり学問語であったギリシア語は生きた言語として用いられた。幾度となく他民族に侵略され政治的には劣勢を許すことになっても、高い文化を誇るギリシア語は世界共通語の地位を長く保つことになった。そのギリシア語から、英語はラテン語を經由して特定の文化領域、つまり、教会、芸術、裁判、学問、精神のおよび政治的生活一般、技術、軍事の領域の語彙を多く借入している。特に19世紀以降、技術革新とともに新造語の必要性において、ギリシア語の語構成要素、特にその語根が英語語彙へ多大な貢献をしている。

ギリシア語系二重語の特徴は、借入時代と文化領域の側面からみると次のようになる。まず、借入時期の面から分析すると、1)一方がラテン語を經由して古英語期に入り、他方が中英語期に再借入されて二重語となったものと、2)一方がラテン語およびフランス語などを經由して借入され、他方が16世紀前後以降にラテン語から直接借入されて二重語となった場合がある。二重語の一方が古英語期に借入されたもの

には, plum/prune, church/kirk, pine/pain, minster/monaster, priest/presbyter, adamant/daimond, crown/corona, anthem/antiphone があり, 前者が古英語期借入である. ただし, church/kirk はいずれも古英語経由である. また一方が 16 世紀前後以降にラテン語からの直接借入で二重語となったものには, phase/phasis, asphodel/dafodil, camera/chamber, chorus/choir, corona/crown, basis/base, nausea/noise, paralysis/palsy, theriac/treacle, thesaurus/treasure がある. 各組の前者がラテン語からの直接借入であり後者より後の時期に借入されている. そして, 後者は古フランス語経由が多い. ただし, 最初の二重語はいずれもラテン語からの直接借入である. また, 文化領域の面からみると, 一方が古英語期に借入されて二重語を形成したものは, 8 組中 6 組が教会に関係するものである.

数年に及んだ本論文のシリーズでは英語語彙における二重語をイタリック系, ゲルマン系, ギリシア語系に分類して検証をおこなってきた. しかし, ラテン語・ゲルマン祖語・ギリシア語以外の言語を起源とする二重語も英語語彙には存在する. 今回の「ギリシア語系二重語(2)」では, それらの二重語のうちギリシア語を経由したものだけを取り上げたが, ギリシア語を経由していない二重語にも特筆すべきものもある. ペルシア語起源のものでは, check/checker/exchequer と tulip/turban がある. check/checker/exchequer は, ラテン語を経由し, さらに exchequer は古フランス語を, checker と check はアングロ・フランス語を経て英語に入った. tulip/turban はアラビア語とトルコ語を経由して, さらに tulip はフランス語とオランダ語を, turban はイタリア語とフランス語を経て英語に入った.

ヘブライ語起源のものでは, apron/map/mop/napkin/nappe の五重語がある. いずれもラテン語を経由し, mop はフランス語から, map はラテン語から直接借入か古フランス語から, nappe はフランス語から, napkin は古フランス語から, apron は古フランス語を経て中英語において *a napron* を *an apron* とする異分析を経る. なお, 古フランス語において m- が n- になったのは, 後続の無声閉鎖音[p]の影響によって異化したためである.

アラビア語起源の二重語では, cafe/coffee, alembic/limbeck, ciper/zero がある. coffee はトルコ語とイタリア語を経て, cafe はさらにフランス語を経て借入された. alembic/limbeck は古スペイン語と古フランス語を経た. zero はラテン語, イタリア語とフランス語を経て, ciper はラテン語, スペイン語, 古フランス語を経た. また, 三重語では sherbet/shrub/syrup があり, shrub はアラビア語から直接借入され, syrup はラテン語と古フランス語を経由, sherbet はペルシア語とトルコ語を経て英語に入った.

インターネットに象徴される情報科学の発展と通信革命によって地球上の人々が非常に近しく結ばれる「グローバル・ヴィレッジ」の時代において, 英語は世界共通語として重要な役割を果たしつつある. かつて東地中海の共通語であり, また, 近代西洋文明に多大な影響を及ぼしたヘレニズム文化を担ったギリシア語が, さまざまな文化と接しそれぞれの言語から多くの語を借入し, 宗教, 学問, 芸術その他の分野で権威のある言語として生き残っていったのと同様に, 英語は語彙に文化の混交性と重層性を内包することによって島国の言語から脱却して世界共通語への道を辿ることになったのである. その英語語彙の広さと深みのある重層性を, 同一語源の単語で異なる時代や異なる言語を経て一度ならず英語に借入された結果として生じる二重語が例証している. ことに二重語の組み合わせの多様性は, 英語語彙を研究するとき, ヨーロッパやアジアの諸言語とその文化を見据えたいうでの位置付けを考察しなければ見失うもの大きいことを示唆している. 二重語の研究はまさに英語語彙の「遍歴路の研究」⁽⁹⁾であり, それによって文明の流れの重要な面を見ることが出来る. いずれ言語史の研究にとっては欠くことのできない分野になるものと思われる.

(『ギリシア語系二重語』おわり)

(注)

- (1) ルイ敬虔王の息子ルイとシャルルが長兄ロテールに対抗するために立てた誓いで, 相手方の兵士が理解できるように相手の言葉で書かれ, ルイがフランス側のシャルルに古フランス語で誓った.
- (2) 研究社, Klein などは, 究極的にはエジプト語まで溯る可能性を示唆している.

- (3)山田英男.『フランス語史』東京：駿河台出版社. 1981. p.41
- (4)リストの読み方及び略語は拙稿『英語語彙におけるギリシア語系二重語(1)』に準ずる. なお, 紙面の都合で次の二重語を省略した. C)①adamant/diamond, cope/coup, poesy/posy, triumph/trump D)①fantasy/fancy/phantasia, polyp/poulp/polypus, tour/turn n. /turn v., quinsy/squinancy/cynanche. また, 「他の語族を経由した(ギリシア語系)二重語」は再検証の結果, 該当する二重語が見当たらないため削除した.
- (5)Barnhart 及び研究社『英語語源辞典』は history/story¹ を二重語と記載している.
- (6)研究社は barbarous/brave/bravo を三重語と記載している.
- (7)Barnhart は cither/gittern/guitar を, 研究社は cithara/guitar/zither を三重語と記載している.
- (8)高津春繁.『比較言語学入門』東京：岩波書店. 1992. p.165
- (9)M. シェーラー.『英語語彙の歴史と構造』(大泉昭夫訳)東京：南雲堂. 1990. p.129

参考文献

- Allen, E. A. "English Doublets" *The Modern Language Association of America*, Vol. XXIII. 1908.
- Browning, Robert. *Medieval and Modern Greek*. London: Hutchinson UP. 1969.
- Dalton-Puffer, Christiane. *The French Influence on Middle English Morphology*. Berlin: Mouton de Gruyter. 1996.
- Hammond, N. G. L. *A History of Greece to 322 B. C.* 3rd. ed. Oxford: Oxford UP. 1986.
- Hughes, Geoffrey. *A History of English Words*. Oxford: Blackwell. 2000.
- McKnight, George H. *English Words and their Background*. New York: Gordian. 1969.
- Richard, Peter. *A History of the French Language*. 2nd. ed. London: Routledge. 1996.
- Sheard, J. A. *The Words We Use*. 4th ed. London: Andre Deutsch. 1970.
- Smith, Jeremy Smith. *An Historical Study of English: function, form and change*. London: Routledge. 1996.
- Starr, Chester G. *The Influence of Sea Power on Ancient History*. Oxford: Oxford UP. 1989.
- Parmer, L. R. *The Latin Language*. Oklahoma: UP. of Oklahoma. 1988.
- 風間喜代三.『ラテン語とギリシア語』東京：三省堂. 1998.
- 加藤隆.『新約聖書はなぜギリシア語で書かれたか』東京：大修館書店. 1999.
- 片岡孝三郎.『ロマンス語言語学』東京：朝日出版社. 1982.
- 『ロマンス語歴史文法』東京：朝日出版社. 1982.
- 『ラテン語文法』東京：朝日出版社. 1982.
- 国原吉之助.『中世ラテン語入門』東京：南雲堂. 1986.
- シェーラー, M.『英語語彙の歴史と構造』(大泉昭夫訳)東京：南雲堂. 1990.
- セルキリーニ, B.『フランス語の誕生』(瀬戸直彦他訳)東京：白水社. 1994.
- ヘルマン, J.『俗ラテン語』東京：白水社. 1994.
- ホームズ, U. T.『フランス語の歴史』東京：大修館書店. 1980.
- 前島儀一郎.『英仏比較文法』東京：大学書林. 1986.
- 山我哲雄他.『改訂版 旧約新約聖書時代史』東京：教文館. 1997.
- 山田英男.『フランス語史』東京：駿河台出版社. 1981.
- ラージュ, G. R.『古フランス語入門』(大高順雄訳)東京：朝日出版社. 1981.